

Die Stadt Biel zählt 57 988 Einwohner (Stand 21. Januar 2025). Auf Anfrage beim Zentralen Informationsdienst sind 37 752 Personen als Schweizer aufgeführt, 20 336 als Ausländer, verteilt auf 150 Nationalitäten. Damit ist Biel grundsätzlich mehrsprachig. Fakt ist auch: 44,4 Prozent der Bielerinnen und Bieler sprechen Französisch, 55,6 Prozent geben Deutsch als Korrespondenz- bzw. Umgangssprache an. Interessant, von den 25 734 Französisch sprechenden Einwohnern sind 10 596 Ausländer – das entspricht 41 Prozent. Bei der deutschsprachigen Bevölkerung (32 254) liegt der Ausländeranteil bei 9740 Personen (30 Prozent). Während Zugezogene aus Asien, den Balkanländern oder der Türkei sich bei der Stadt mehrheitlich als deutschsprachig eintragen, geben Menschen aus (Nord-)Afrika oder Südamerika meist Französisch an. Die Zahl französischsprachiger Menschen in Biel (41 Prozent Ausländer) hat seit den 2000er-Jahren deutlich zugenommen. Biel ist die grösste zweisprachige Stadt der Schweiz und auch die multikulturellste. Ich sage es darum gerne wieder: Biel ist so etwas wie das «kleine Berlin» oder das «Little New York» der Schweiz.

Etwas, das Schweizer Grossverteiler wie Coop und Migros, aber auch die deutschen Anbieter Aldi und Lidl bislang noch nicht kapiert haben, denn: Die allermeisten Produkte bei Migros, Coop und Co. sind in städtischen Regalen fast nur in Deutsch angeschrieben, manche sogar nur in Mundart. Dieselbe Einseitigkeit auch bei mündlichen Durchsagen. Schlimm auch: Das Verkaufspersonal, die Lehrlinge werden von Migros und Coop für die Stadt Biel nicht zweisprachig ausgebildet bzw. gefördert. Dies hat unlängst Werner de Schepper, Co-Chefredaktor vom BIELER TAGBLATT, aufgedeckt. Nach einer aufwändigen, engagierten und fundierten Recherche. Auf Nachfrage erklärten

ihm die Medienstellen von Coop und Migros, dass man von Bern aus die Stadt Biel eben vorab «als deutschsprachig» einstufte. Eine solche Aussage zeugt nicht nur von Ignoranz. Sie ist angesichts der in Biel täglich gelebten Zweisprachigkeit schlicht grotesk. Und skandalös.

**Verbesserungen sind nur über Dialog, Sensibilisierung und gesunden Menschenverstand möglich.**

Insbesondere bei den Grossverteilern wäre also zwingend Handlungsbedarf angezeigt. Dies hat die neue Bieler Stadtpräsidentin Glenda Gonzalez Bassi auf den Plan gerufen. Sie will Druck machen und im Dialog an den entsprechenden Stellen bei den Grossverteilern für Nachbesserung sorgen. Auch das Bieler Forum für Zweisprachigkeit – unter Leitung von Virginie Borel – wird aktiv. Geplant ist eine grosse Umfrage. In einigen Firmen sowie Res-



Roland Itten\* über die Ignoranz von Bund und den Grossverteilern Migros, Coop gegenüber der Bieler Zweisprachigkeit. Und über die Wichtigkeit von fundiertem (Lokal-)Journalismus.

Roland Itten(\*) à propos de l'ignorance de la Confédération et des grands distributeurs Migros et Coop face au bilinguisme biennois. Ainsi que sur l'importance fondamentale du journalisme local.

phen-)Missverständnissen hat es Kollege de Schepper vor zwei Wochen geschafft, dass der Bund bzw. das Bundesamt für Statistik die Stadt Biel und die Gemeinde Leubringen endlich als «zweisprachig» deklarieren und in Zukunft auch so «kartieren». Dies beweist einmal mehr, wie wichtig fundierter (Lokal-)Journalismus ist! In der heutigen Zeit von (nicht Fakten-gecheckten) Social Media erst recht. ■

La ville de Bienne compte 57 988 habitants (état au 21 janvier 2025). Sur demande auprès du Service central d'information, 37 752 personnes sont répertoriées comme suisses, 20 336 comme étrangères, réparties entre cent cinquante nationalités. Bienne est donc logiquement plurilingue. Autre fait: 44,4 % des Biennois parlent français, 55,6 % indiquent l'allemand comme langue de

Une évidence que les grands distributeurs suisses comme Coop et Migros, mais aussi les fournisseurs allemands Aldi et Lidl, n'ont pas encore comprise. La grande majorité de ces firmes, affiche la plupart de ses produits en allemand, certains même uniquement en dialecte en ignorant le français. Même partialité pour les annonces orales. Pire encore: le personnel de vente et les apprentis de Migros et Coop en ville de Bienne ne sont pas formés ou encouragés à pratiquer le bilinguisme. C'est ce qu'a récemment révélé, après une recherche approfondie, Werner de Schepper, co-rédacteur en chef du BIELER TAGBLATT. Interrogés à ce sujet, les services de presse de Coop et de Migros prétextent que Berne continue à considérer la ville de Bienne comme essentiellement «germanophone». Une telle affirmation ne témoigne pas seulement d'une ignorance. Elle est tout simplement grotesque au vu du bilinguisme vécu au quotidien à Bienne. En un mot comme en cent: elle est scandaleuse.

son pour laquelle Virginie Borel et son équipe ont lancé l'autocollant «Wir sind / Ici c'est BIELINGUE». On peut le commander et l'apposer dans les magasins ou les entreprises.

Il n'est pas certain que la Coop, la Migros et les autres centrales commerciales franchissent le pas. L'avenir nous dira si les petits magasins, les centres commerciaux, les entreprises et les cafés biennois se convertiront au bilinguisme. Ce qui est certain, c'est que les décrets, les lois et les contraintes ne garantiront pas le succès. L'économie de marché est libre. Seul le dialogue, la sensibilisation et le bon sens permettront d'optimiser la situation. Nous sommes impati-

**P.S.** C'est précisément dans ce sens que notre collègue Werner de Schepper a pu révéler un malentendu (en l'occurrence un paragraphe) grâce à une sensibilisation et à une recherche intensive. Il y a deux semaines, il est parvenu à convaincre la Confédération, respectivement l'Office fédéral de la statistique, de déclarer la ville de Bienne et la commune d'Évilard «bilingues», afin qu'elles soient dorénavant «cartographiées» et considérées comme telles à l'avenir. Cela prouve une fois de plus l'importance fondamentale du journalisme local! À l'heure des médias sociaux (qui ne vérifient pas les faits), cela n'a jamais été aussi vrai. ■

**«Wir sind / Ici c'est BIELINGUE»**

taurants/Bars gibt es ebenfalls Verbesserungspotenzial. Daher hat Borel mit ihrem Team den Aufkleber «Wir sind / Ici c'est BIELINGUE» lanciert. Diesen kann man bestellen und im Geschäft oder der Firma anbringen. Ob die Coop, Migros und Co. künftig einen Schritt auf Biel zu machen, ist ungewiss. Ob auch kleinere Bieler Geschäfte, Firmen und Cafés nachbessern, wird sich zeigen. Sicher ist, der Erfolg führt hier nicht über Dekrete, Gesetze und Zwang. Es herrscht freie Marktwirtschaft. Verbesserungen sind nur über Dialog, Sensibilisierung und gesunden Menschenverstand möglich. Wir dürfen gespannt sein.

**PS** Genau in diesem Sinne, mit Sensibilisierung, einer weiteren und fundierten Recherche und der Offenlegung eines (Paragra-

correspondance ou d'usage. Il est intéressant de noter que sur les 25 734 habitants francophones, 10 596 sont issus de l'étranger, soit 41 %. Parmi la population germanophone (32 254), la proportion d'étrangers s'élève à 9740 personnes (30 %). Alors que les nouveaux arrivants d'Asie, des Balkans ou de Turquie s'inscrivent majoritairement, auprès de la Ville, comme étant germanophones, les personnes originaires d'Afrique (du Nord) ou d'Amérique du Sud se déclarent généralement francophones. Le nombre de francophones à Bienne (41 % d'étrangers) a nettement augmenté depuis les années 2000. Bienne est la plus grande ville bilingue de Suisse et aussi la plus multiculturelle. C'est pourquoi je le répète volontiers: Bienne se donne des airs de «Petit Berlin» ou de «Little New York».

Seul le dialogue, la sensibilisation et le bon sens permettront d'optimiser la situation.

Il serait donc impératif d'agir, en particulier auprès des grands distributeurs. C'est ce qui a fait réagir Glenda Gonzalez Bassi, la nouvelle mairesse de Bienne. Elle veut faire pression et dialoguer avec les grands distributeurs pour obtenir des résultats. Le Forum biennois du bilinguisme, sous la direction de Virginie Borel, ne cesse de s'activer à cet effet. Une grande enquête est prévue. Il y a également un potentiel d'amélioration dans certaines entreprises ainsi que dans les restaurants-bars. C'est la rai-

\* Roland Itten, notre chroniqueur invité, journaliste RP, est depuis de longues années présentateur de débats à TELEBIELINGUE. C'est un grand connaisseur de l'actualité régionale. Il apporte un éclairage critique à des événements. Son opinion ne représente pas forcément celle de la rédaction.

**DER GUTE TIPP**

**LE BON TUYAU**

**REGULA MEURY**  
Reiki | Blütenessenzen | Kinesiologie  
vegane Ernährungsberatung  
mehr Infos und Terminbuchung auf:  
[www.regula-meury.ch](http://www.regula-meury.ch)  
Oberer Quai 22 in 2503 Biel  
077 534 75 59 | [regula.meury@gmail.com](mailto:regula.meury@gmail.com)

**RESTAURANT KREUZ**  
WWW.KREUZGALS.CH  
032 338 24 14

**Antoine Richard**  
078 798 54 59  
[info@smrichard.ch](mailto:info@smrichard.ch)  
Mattenstrasse 80c  
2503 Bienne  
[www.smrichard.ch](http://www.smrichard.ch)

**NSR**  
Pour vous, c'est:  
**Une assistance administrative pour petites entreprises et particuliers.**  
Des cables sur mesures.  
Le montage/démontage de meubles  
Et bien d'autres possibilités sur demande...

**GLANEUSE**  
1934  
ein Betrieb der  
Gemeinnützigen Gesellschaft Biel

Räumungen,  
Umzüge & mehr  
Gratis  
Abholdienst  
032 322 10 43  
Obergasse 13 2502 Biel  
[laglaneuse.ch](http://laglaneuse.ch)

**Simon Velke**  
Energetisches Heilen  
Seelenweg-Channeling  
Human Design Reading  
077 503 74 34  
[www.simon-velke.ch](http://www.simon-velke.ch)

**Braxi TOWN**  
Brockenhaus  
Petincastrasse 3  
2557 Studen  
+41 (0) 78 842 20 00  
[broaxi.town](http://broaxi.town) Braxi Town

Ihr sympathischer  
Kleinunternehmer  
für respektvolle  
Räumungen & Umzüge  
mit ♥